

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ФИО: Макуев Валентин Анатольевич

Мытищинский филиал

Должность: Заместитель директора по учебной работе

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего

Дата подписания: 14.07.2024 17:09:52

Уникальный программный ключ:

образования «Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана

a0887579b7e63594c87851bc1bb030c7c4482fa1

(национальный исследовательский университет)»

(МФ МГТУ им. Н.Э. Баумана)



Заместитель директора

по учебной работе

МФ МГТУ им. Н.Э. Баумана

Макуев В.А.

«25» июня 2021 г.

Факультет К «Космический факультет»

Кафедра К5 «Лингвистика»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

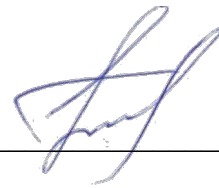
Письменный перевод специальных текстов

Автор программы:

Лагунова М.С., старший преподаватель, lagunova@bmstu.ru

Утверждена на заседании кафедры «Лингвистика»
Протокол № 11 заседания кафедры «К5» от 11.06.2021 г.

Начальник Отдела образовательных программ
Шевлякова А.А



Рабочая программа одобрена на 2022/2023 учебный год.
Протокол № 9 заседания кафедры «К5» от 20.04.2022 г.
Лист переутверждения рабочей программы дисциплины / практики.

Рабочая программа одобрена на 2023/2024 учебный год.
Протокол № 9 заседания кафедры «К5» от 26.04.2023 г.
Лист переутверждения рабочей программы дисциплины / практики.

Рабочая программа одобрена на 2024/2025 учебный год.
Протокол № 9 заседания кафедры «К5» от 17.04.2024 г.
Лист переутверждения рабочей программы дисциплины / практики.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	с.
1. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	8
3. Объем дисциплины	9
4. Содержание дисциплины, структурированное по модулям учебной дисциплины с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	10
5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов	14
6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов по дисциплине.....	15
7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины	16
8. Перечень ресурсов сети интернет, рекомендуемых для самостоятельной работы при освоении дисциплины.....	17
9. Методические указания для студентов по освоению дисциплины.....	18
10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных	20
11. Описание материально-технической базы, необходимой для изучения дисциплины..	21

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Настоящая рабочая программа дисциплины устанавливает требования к знаниям и умениям студента, а также определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа разработана в соответствии с:

- Самостоятельно устанавливаемым образовательным стандартом (СУОС 3++) по направлению подготовки (уровень бакалавриата): 45.03.02 «Лингвистика»;
- Основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»;
- Учебным планом МГТУ им. Н.Э. Баумана по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

При освоении дисциплины планируется формирование компетенций, предусмотренных ОПОП на основе СУОС 3++ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)

Код компетенции по СУОС 3++	Формулировка компетенции
	Профессиональные компетенции собственные
ПКС-5 (45.03.02/31 Перевод и переводоведение)	Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПКС-6 (45.03.02/31 Перевод и переводоведение)	Способен осуществлять письменный перевод научно-технических текстов

Для категорий «знать, уметь, владеть» планируется достижение результатов обучения (РО), вносящих на соответствующих уровнях вклад в формирование компетенций, предусмотренных основной профессиональной образовательной программой (табл. 1).

Таблица 1. Индикаторы достижения компетенции

1	2	3
Компетенция: код по СУОС 3++, формулировка	Индикаторы	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
<p>ПКС-5 (45.03.02/31 Перевод и переводоведение) Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>ЗНАТЬ - морфологические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности исходного языка в сопоставлении с языком перевода - методику предпереводческого анализа текста - правила международного этикета, принятого в международных организациях, и правила поведения переводчика УМЕТЬ - находить в языке перевода адекватные соответствия лексическим единицам исходного языка - применять при переводе грамматические и синтаксические трансформации - осуществлять стилистическое редактирование перевода - осуществлять предпереводческий анализ текста для обеспечения эквивалентности и адекватности перевода ВЛАДЕТЬ - навыками поиска переводческих соответствий исходного языка и языка перевода - навыками применения в переводе грамматических и синтаксических трансформаций - навыками стилистического редактирования перевода</p>	<p>Семинары Самостоятельная работа Активные и интерактивные формы (методы) обучения: обсуждение практических примеров на семинарах</p>
<p>ПКС-6 (45.03.02/31 Перевод и</p>	<p>ЗНАТЬ - жанрово-стилистические и грамматические</p>	<p>Семинары Самостоятельная работа</p>

1	2	3
<p>переводоведение) Способен осуществлять письменный перевод научно-технических текстов</p>	<p>особенности языка научно-технических текстов - основы аннотирования и реферирования научных текстов - источники и особенности интерпретации научно-технической информации - базовую терминологию и специальную лексику предметной области в исходном языке и ее эквивалентные соответствия в языке перевода в объеме, необходимом и достаточном для осуществления адекватного письменного перевода научно-технического текста УМЕТЬ - понимать и правильно интерпретировать содержание информации, представленной в научно-технической литературе (научные статьи, инструкции, патенты, контракты, акты, стандарты, отчеты, заявки, спецификации и т.д.) - находить эквивалентные соответствия терминологическим и лексическим единицам исходного языка в языке перевода - адекватно переводить заголовки, клише, логико-грамматические конструкции, сокращения, встречающиеся в научно-технических текстах - учитывать при переводе жанрово-стилистические и грамматические особенности языка научно-технических текстов - анализировать и резюмировать информацию, содержащуюся в научно-техническом тексте, для раскрытия его логической структуры и краткого изложения (аннотирование), а также точного понимания и прогнозирования основного содержания текста и его воспроизведения в</p>	<p>Активные и интерактивные формы (методы) обучения: обсуждение практических примеров на семинарах</p>

1	2	3
	<p>сокращенной форме (реферирование) на исходном языке и языке перевода</p> <p>ВЛАДЕТЬ</p> <ul style="list-style-type: none">- навыками использования справочной научно-технической литературы- навыками использования печатных и электронных лексикографических источников- навыками применения переводческих трансформаций при переводе научно-технических текстов	

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в блок Б1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Изучение дисциплины предполагает предварительное освоение следующих дисциплин учебного плана:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Частная теория перевода;
- Лексикология.

Освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее для следующих дисциплин образовательной программы:

- Реферирование и аннотирование текстов;
- Производственная практика (переводческая).

Освоение учебной дисциплины связано с формированием компетенций с учетом матрицы компетенций ОПОП для направления (уровень бакалавриата): 45.03.02 Лингвистика.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общий объем дисциплины составляет 4 зачетные единицы(з.е.), 144 академических часа (108 астрономических часов). В том числе: 1 семестр – 4 з.е. (144 ак.ч.).

Таблица 2. Объём дисциплины по видам учебных занятий (в академических часах)

Виды учебной работы	Объем по семестрам, акад. ч.	
	Всего	Количество семестров освоения дисциплины
		1
Объем дисциплины	144	144
Аудиторная работа*	54	54
Семинары (С)	54	54
Самостоятельная работа (СР)	90	90
Подготовка к семинарам	6.75	6.75
Подготовка к экзамену	30	30
Выполнение домашнего задания	24	24
Подготовка к контрольной работе	3	3
Другие виды самостоятельной работы	26.25	26.25
Вид промежуточной аттестации		Экзамен

*в том числе, в форме практической подготовки

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО МОДУЛЯМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Таблица 3. Содержание дисциплины

№ п/п	Тема (название) модуля	Виды занятий*, часы				Активные и интерактивные формы проведения занятий		Компетенции, закрепленные за темой (код по СУОС 3++)	Текущий контроль результатов обучения		
		Л	С	ЛР	СР	Форма проведения занятий	Часы		Срок (неделя)	Формы	Баллы (мин/макс)
1 семестр											
1	Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Основные тексты: "A forest of many facets", "Wildlife management in the Monongahela".	0	18	0	20	обсуждение практических примеров на семинарах	8	ПКС-5, ПКС-6	6	Домашнее задание	12/20
										ИТОГО:	12/20
2	Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Основные тексты: "Recreational opportunities", "Spruce Knob – Seneca Rocks National Recreation Area".	0	18	0	20	обсуждение практических примеров на семинарах	10	ПКС-5, ПКС-6	12	Домашнее задание	18/30
										ИТОГО:	18/30
3	Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Основные тексты: "Endangered Wildlife", "Wilderness".	0	18	0	20	обсуждение практических примеров на семинарах	8	ПКС-5, ПКС-6	18	Контрольная работа	12/20
										ИТОГО:	12/20
4	Экзамен	-	-	-	30	-	-	-	-	-	!18/30
ИТОГО за семестр		0	54	0	90	-	26	-	-	-	60/100

*в том числе, в форме практической подготовки

Содержание дисциплины, структурированное по темам (модулям)

№, п/п	Наименование модуля, содержание	Часы
1	«Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Основные тексты: "A forest of many facets", "Wildlife management in the Monongahela"»	
	Семинары	18
C1.1	Работа с текстом “A forest of many facets”. Перевод на русский язык реалий, простых терминов и терминов-словосочетаний, относящихся к лесной терминологии. Перевод на русский язык атрибутивных словосочетаний. Письменный перевод отрывков из текста.	2
C1.2	Работа с текстом “A forest of many facets”. Анализ ing-форм и их перевод на русский язык. Функции и перевод неопределенного артикля. Письменный перевод на английский язык текста «Доски».	2
C1.3	Работа с текстом “A forest of many facets”. Способы перевода на русский язык пассивных конструкций. Перевод парных союзов. Перевод инверсии. Упражнения на активную лексику.	2
C1.4	Работа с текстом “A forest of many facets”. Содержательно-фактуальная, содержательно-концептуальная, содержательно-подтекстовая информация. Поиск и выделение типов информации в тексте. Компрессия текста.	2
C1.5	Работа с текстом “A forest of many facets”. Реферирование и аннотирование текста. Ролевые игры с переводом. Письменный перевод на английский язык текста «Древесина». Учёт тема-рематического членения при переводе с русского языка на английский язык.	2
C1.6	Работа с текстом “Wildlife management in the Monongahela”. Предпереводческий анализ текста. Перевод на русский язык реалий, простых терминов и терминов-словосочетаний, относящихся к лесной терминологии. Перевод на русский язык атрибутивных словосочетаний.	2
C1.7	Работа с текстом “Wildlife management in the Monongahela”. Причастие II в английском языке: функции, перевод. Перевод наречий, парных союзов, анализ употребления неопределенного артикля в научном тексте. Письменный перевод отрывков из текста.	2
C1.8	Работа с текстом “Wildlife management in the Monongahela”. Extracting information. Предикативная и релятивная информация в тексте Summarizing strategies. Интенциональность. Письменный перевод на английский язык текста «Заготовка древесины».	2
C1.9	Работа с текстом “Wildlife management in the Monongahela”. Упражнения на активную лексику. Реферирование и аннотирование текста. Ролевые игры с переводом.	2
	Самостоятельная работа	20
CP1.1	Подготовка к семинарам	2.25
CP1.2	Выполнение домашнего задания	12
CP1.3	Другие виды самостоятельной работы	5.75
2	«Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Основные тексты: "Recreational opportunities", "Spruce Knob – Seneca Rocks National Recreation	

	Area"»	
	Семинары	18
C2.1	Работа с текстом “Recreational opportunities”. Перевод реалий. Перевод одно-, двух- и трехкомпонентных терминов на русский язык. Перевод атрибутивных конструкций. Письменный перевод отрывков из текста.	2
C2.2	Работа с текстом “Recreational opportunities”. Пассивные конструкции и способы их перевода. Функции инфинитива и перевод инфинитивных конструкций на русский язык. Перевод определенного артикля на русский язык. Письменный перевод на английский язык текста "Лесничество".	2
C2.3	Работа с текстом “Recreational opportunities”. Эмоционально-субъективная информация в тексте. Лингвистические способы передачи авторской оценки в тексте и ее отражение в аннотации.	2
C2.4	Работа с текстом “Recreational opportunities”. Упражнения на активную лексику. Реферирование и аннотирование текста. Ролевые игры с переводом.	2
C2.5	Работа с текстом “Spruce Knob – Seneca Rocks National Recreation Area”. Предпереводческий анализ текста. Письменный перевод на английский язык текста "Лесовозная дорога".	2
C2.6	Работа с текстом “Spruce Knob – Seneca Rocks National Recreation Area”. Способы перевода географических названий. Перевод различных видов сказуемого на русский язык. Функции инфинитива.	2
C2.7	Работа с текстом “Spruce Knob – Seneca Rocks National Recreation Area”. Перевод номинативных конструкций. Инверсия. Переводческие приемы и трансформации. Письменный перевод отрывков из текста.	2
C2.8	Работа с текстом “Spruce Knob – Seneca Rocks National Recreation Area”. Фоновая информация. Национально-культурная информация и ее учет в реферате. Языковые и культурологические лакуны. Письменный перевод на английский язык текста "Виды рубок".	2
C2.9	Работа с текстом “Spruce Knob – Seneca Rocks National Recreation Area”. Упражнения на активную лексику. Реферирование и аннотирование текста. Ролевые игры с переводом.	2
	Самостоятельная работа	20
CP2.1	Подготовка к семинарам	2.25
CP2.2	Выполнение домашнего задания	12
CP2.3	Другие виды самостоятельной работы	5.75
3	«Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Основные тексты: "Endangered Wildlife", "Wilderness"»	
	Семинары	18
C3.1	Работа с текстом “Endangered Wildlife”. Предпереводческий анализ текста. Освоение активной лексики по теме «виды животных». Перевод терминов.	2
C3.2	Работа с текстом “Endangered Wildlife”. «Ложные друзья» переводчика. Интернационализмы. Перевод атрибутивных словосочетаний. Письменный перевод на английский язык текста "Лесоматериалы".	2
C3.3	Работа с текстом “Endangered Wildlife”. Перевод наречий на русский язык. Упражнения на активную лексику. Письменный перевод отрывков из текста.	2
C3.4	Работа с текстом “Endangered Wildlife”. Имплицированная информация в	2

	тексте. Косвенные речевые намерения и их отражение в аннотации и реферате. Реферирование и аннотирование текста.	
С3.5	Работа с текстом “Endangered Wildlife”. Ролевые игры с переводом. Письменный перевод на английский язык текста "Лесосечный работы".	2
С3.6	Работа с текстом “Wilderness”. Географические названия и их перевод на русский язык. Грамматические особенности текста.	2
С3.7	Работа с текстом “Wilderness”. Переводческие приемы при передаче пассивных конструкций. Переводческие трансформации. Письменный перевод отрывков из текста.	2
С3.8	Работа с текстом “Wilderness”. Перевод на русский язык абсолютной причастной конструкции. Типы придаточных предложений и их перевод на русский язык. Письменный перевод на английский язык текста "Раскряжевка".	2
С3.9	Работа с текстом “Wilderness”. Интертекстуальная информация. Ролевые игры с переводом.	2
	Самостоятельная работа	20
СР3.1	Подготовка к семинарам	2.25
СР3.2	Подготовка к контрольной работе	3
СР3.3	Другие виды самостоятельной работы	14.75
4	Экзамен	30
СР4.1	Подготовка к экзамену	30

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов по дисциплине обеспечивается следующими учебно-методическими материалами:

1. Рабочая программа дисциплины.
2. Учебная литература и дополнительные материалы [Раздел 7 Рабочей программы дисциплины].
3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» [Раздел 8 Рабочей программы дисциплины].
4. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины [Раздел 9 Рабочей программы дисциплины], обеспечивающие самостоятельную работу студента при подготовке к учебным занятиям, выполнении домашних работ, подготовке к контрольным мероприятиям и аттестациям.
5. Комплект индивидуальных заданий.

Студенты получают доступ к указанным материалам начиная с первого занятия по дисциплине.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине базируется на перечне компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы (раздел 1). ФОС обеспечивает объективный контроль достижения всех результатов обучения, запланированных для дисциплины.

ФОС включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, владений и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов МГТУ им. Н.Э. Баумана.

ФОС является приложением к данной рабочей программе дисциплины.

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Литература по дисциплине

1. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html> — ЭБС «IPRbooks»
2. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>
3. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский). Уч. Пос. Минск: Тетра Системс, 2006. – 316 с.
4. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. Уч. Пос. Минск: Тетра Системс, 2006-2008. – 304 с.
5. Стрельцов А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian [Электронный ресурс]/ Стрельцов А.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Инфра-Инженерия, 2019.— 380 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/86626.html> — ЭБС «IPRbooks»

Дополнительные материалы

6. Башина И.Г. Словарь русско-английских глагольных эквивалентов. – М.: Р.Валент, 2001-2004. – 320 с.
7. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Теория и практика перевода. Уч. Пос. М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2005. – 216 с.
8. Жаворонкова Р.Н., Маньковская З.В. Информационный потенциал специальных текстов. Экология.: учеб. пособие. – М.: ГОУ ВПО МГУЛ, 2007-2009. – 114 с. (электронный учебник).
9. Жаворонкова Р.Н., Маньковская З.В. Прагматическая когерентность специальных текстов: Древесиноведение коммерческих пород. – М.М: МГУЛ, 2007-2009. - 114 с.
10. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский. (Теория и практика). Учебник. – 3-е изд., испр. -. М.: Флинт-наука, 2006. – 311 с.
11. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183.html> — ЭБС «IPRbooks»

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ СЕТИ ИНТЕРНЕТ, РЕКОМЕНДУЕМЫХ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ОСВОЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Сайт кафедры «Лингвистика»: <https://mf.bmstu.ru/info/faculty/kf/caf/k5/>
2. Открытая информационная группа кафедры в социальной сети «ВКонтакте»: https://vk.com/mf_bmstu
3. Российская государственная библиотека. <http://www.rsl.ru>.
4. Государственная публичная научно-техническая библиотека России. <http://www.gpntb.ru>.
5. Библиотека МГТУ им. Н.Э. Баумана. <http://library.bmstu.ru>.
6. Научно-техническая библиотека КФ МГТУ им. Н.Э. Баумана. <http://library.bmstu-kaluga.ru>.
7. Научная электронная библиотека <http://eLIBRARY.RU>.
8. Электронно-библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com>.
9. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru>.
10. Электронно-библиотечная система «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru>.
11. Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Юрайт» <https://biblio-online.ru>.
12. Центральная библиотека образовательных ресурсов Минобрнауки РФ. www.edulib.ru.
13. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru>.
14. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. <http://fcior.edu.ru>.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание нижеследующие положения.

Дисциплина построена по модульному принципу, каждый модуль представляет собой логически завершённый раздел курса. Дисциплина делится на четыре модуля (включая экзамен).

На первом занятии студент получает информацию для доступа к комплексу учебно-методических материалов по дисциплине.

Семинарские занятия проводятся для закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения для решения практических задач в предметной области дисциплины.

Практическая подготовка при реализации учебной дисциплины организуется путем проведения практических занятий и индивидуальных и(или) групповых консультаций, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка может включать в себя отдельные занятия лекционного типа, которые предусматривают передачу учебной информации обучающимся, необходимой для последующего выполнения работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Самостоятельная работа студентов включает следующие виды: подготовка к семинарам, подготовка к экзамену, выполнение домашнего задания, подготовка к контрольной работе. Результаты всех видов работы студентов формируются в виде их личного рейтинга, который учитывается на промежуточной аттестации. Самостоятельная работа предусматривает не только проработку материалов лекционного курса, но и их расширение в результате поиска, анализа, структурирования и представления в компактном виде современной информации из всех возможных источников.

Текущий контроль проводится в течение каждого модуля, его итоговые результаты складываются из оценок по следующим видам контрольных мероприятий:

- Домашнее задание 1 и 2
- Контрольная работа.

Освоение дисциплины и ее успешное завершение на стадии промежуточной аттестации возможно только при регулярной работе во время семестра и планомерном прохождении текущего контроля. Набрать рейтинг по всем модулям в каждом семестре, пройти по каждому модулю плановые контрольные мероприятия в течение экзаменационной сессии невозможно.

Для завершения работы в семестре студент должен выполнить все контрольные мероприятия.

Промежуточная аттестация по дисциплине проходит в форме экзамена, контролирующего освоение ключевых, базовых положений дисциплины, составляющих основу остаточных знаний по ней.

Методика оценки по рейтингу

Студент, выполнивший все предусмотренные учебным планом задания и сдавший все контрольные мероприятия, получает итоговую оценку по дисциплине за семестр в соответствии со шкалой:

Рейтинг	Оценка на экзамене
85 – 100	отлично
71 – 84	хорошо
60 – 70	удовлетворительно
0 – 59	неудовлетворительно

Оценивание дисциплины ведется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов МГТУ им. Н.Э. Баумана.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ

Информационные технологии:

– Электронная информационно-образовательная среда МГТУ им. Н.Э. Баумана обеспечивает доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), программам практик, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ и оценок за эти работы. Предусмотрена возможность синхронного и асинхронного взаимодействия студентов и преподавателей посредством технологий и служб по пересылке и получению электронных сообщений между пользователями компьютерной сети Интернет.

e-mail преподавателя для оперативной связи: lagunova@mgul.ac.ru

Программное обеспечение:

– Office

Информационные справочные системы:

- Информационно-правовая система «Гарант» <http://www.garant.ru>;
- Информационно-правовая система «Консультант Плюс» <http://www.consultant.ru>;
- Электронный словарь Мультитран <https://www.multitran.com/>
- Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://www.gramota.ru/>
- Толковый словарь Merriam-Webster <https://www.merriam-webster.com/>

Профессиональные базы данных:

- Филологический портал <http://www.philology.ru>
- Национальный корпус русского языка <https://ruscorpora.ru/new/>
- Корпус английского языка <http://www.just-the-word.com/>
- Корпус переводов <https://www.linguee.com/>

**11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ,
НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Перечень материально-технического обеспечения дисциплины

№, п/п	Вид занятий	Вид и наименование оборудования
1	Семинары	специально оборудованные аудитории с мультимедийными средствами, средствами звуковоспроизведения и имеющими выход в сеть Интернет; помещения для проведения аудиторных занятий, оборудованные учебной мебелью; аудитории оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и сети Интернет; студии; компьютерные классы.
2	Самостоятельная работа	библиотека, имеющая рабочие места для студентов; выставочные залы; аудитории, оснащенные компьютерами с доступом к сети Интернет. Социокультурное пространство университета позволяет студенту качественно выполнять самостоятельную работу.

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

1). П.7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины

Литература по дисциплине:

1. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / Стрельцов А.А.
2. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>
3. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) Учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»; / Слепович В.С.
4. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / Слепович В.С.
5. Предпереводческий анализ текста Учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика»; 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / Моисеев М.В.; Кононов Д.А.

2). П.10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

Программное обеспечение:

- OpenOffice

Преподаватель кафедры:

Лагунова М.С., старший преподаватель, lagunova@bmstu.ru

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

1). П.7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины

Литература по дисциплине:

1. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / Стрельцов А.А.
2. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>
3. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) Учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»; / Слепович В.С.
4. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / Слепович В.С.

2). П.10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

Программное обеспечение:

- OpenOffice

Преподаватель кафедры:

Лагунова М.С., старший преподаватель, lagunova@bmstu.ru

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

1). П.7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины

Литература по дисциплине:

1. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / Стрельцов А.А.
2. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>
3. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) Учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»; / Слепович В.С.
4. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / Слепович В.С.

2). П.10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:

10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

Программное обеспечение:

- LibreOffice

Преподаватель кафедры:

Лагунова М.С., старший преподаватель, lagunova@bmstu.ru